

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE
GOVERNMENT OF RAS AL KHAIMAH
AND
SHEIKH SAQR PROGRAMME FOR
GOVERNMENT EXCELLENCE

مذكرة تفاهم
بين
المجلس التنفيذي لحكومة رأس الخيمة
و
برنامج الشيخ صقر للتميز الحكومي



AND

و

THE DIFC ACADEMY OF LAW

أكاديمية القانون في مركز دبي المالي العالمي



*For Mutual Cooperation regarding Training
and Legal Education for the Benefit of
Emirati Youth of Ras Al Khaimah*

*للتعاون معاً فيما يتعلق بتوفير التدريب والتعليم
القانوني للشباب الإماراتي في رأس الخيمة*

This Memorandum of Understanding (MoU) is entered into this 12th day of December 2016, by and between:

1. The Executive Council of the Government of Ras Al Khaimah (hereafter "Executive Council") and the Sheikh Saqr Programme for Government Excellence (hereafter "Excellence Programme")

each with offices in PO Box 2808 in Ras Al Khaimah, UAE, represented by Dr. Mohammed A. Khalifah, in his capacity as General Secretary of the Executive Council and as General Manager of the Sheikh Saqr Programme for Government Excellence, and having the full power and authority to sign this document on their behalf.

2. The DIFC Dispute Resolution Authority Academy of Law (hereafter "Academy"), with offices at level 3 Precinct Building 5, the Gate District, DIFC, PO Box 507048, Dubai, UAE email: info@draacademy.ae; and is represented herein by Dr Michael Hwang SC, Head of the DRA and Mr. David Gallo, Director of the Academy of Law.

Each Party is referred to hereinafter individually as the "Party" and jointly as the "Parties".

Whereas:

A. The Executive Council of Ras Al Khaimah was established based on Law No. (7) issued in 2012. It is the executive authority tasked with supervising the executive branch of Ras Al Khaimah government, overseeing its general performance and coordinating its work. It is also responsible for formulating and monitoring the implementation of government strategy and approving legislation, policies, programmes and

تم توقيع مذكرة التفاهم هذه بتاريخ 12 ديسمبر 2016 بين:

1. المجلس التنفيذي لحكومة رأس الخيمة ("المجلس التنفيذي") و"برنامج الشيخ صقر للتميز الحكومي" ("برنامج التميز")،

وعنوانهما صندوق بريد 2808 رأس الخيمة، دولة الإمارات العربية المتحدة، ويمثلهما سعادة د. محمد عبداللطيف خليفة، أمين عام المجلس التنفيذي ومدير عام "برنامج الشيخ صقر للتميز الحكومي" والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عن المجلس التنفيذي وبرنامج التميز.

2. أكاديمية القانون التابعة لسلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي ("الأكاديمية")، وعنوانها في القطاع 3 من مبنى 5، مبنى البوابة، مركز دبي المالي العالمي، صندوق بريد 507048 بريد إلكتروني info@draacademy.ae ويمثلها الدكتور مايكل هوانج، رئيس سلطة تسوية المنازعات والسيد ديفيد غالو، مدير الأكاديمية.

يشار إلى كل طرف منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الأطراف".

حيث:

أ. تأسس المجلس التنفيذي لإمارة رأس الخيمة بموجب القانون رقم (7) لعام 2012، وهو سلطة تنفيذية تختص بالإشراف على الجهاز التنفيذي لحكومة رأس الخيمة وتنظيم ومراقبة أدائه العام وتنسيق جهود عمله ورسم ومتابعة تنفيذ الاستراتيجيات الحكومية وإقرار السياسات والتشريعات والبرامج والمشاريع الحكومية. بينما يهدف "برنامج الشيخ صقر للتميز الحكومي" إلى تقديم المنح الدراسية والمالية وخدمات التدريب القانوني المتخصص للشباب

development projects. The Sheikh Saqr Programme for Government Excellence seeks to provide scholarships, grants and specialised legal training to eligible Emirati youth and young professionals, selected by the Ras Al Khaimah Government,

- B. The Academy was set up as an institution of the Dispute Resolution Authority ("DRA") to provide services to the legal community. The Academy's objective is to advance and further the ancillary legal services within its own structure, as independent and distinct from the core mandate and activities of the DIFC Courts. Its competency areas include: an educational programme entitled 'the DIFC Courts Academy', offers undergraduate and graduate education programmes in partnership with several external academic institutions as well as executive development non-degree training programmes, advocacy training, and a lecture series; and the DIFC Courts registration of legal practitioners and law firms, code of conduct and a pro-bono programme.

الإماراتي المؤهل والخبراء الشباب ممن تختارهم حكومة رأس الخيمة.

ب. تأسست "أكاديمية القانون" تحت مظلة "سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي" لخدمة المجتمع القانوني في دولة الإمارات العربية المتحدة، والإرتقاء بالخدمات القانونية المساعدة ضمن كيانها الخاص كمؤسسة مستقلة عن المهام والأنشطة الرئيسية لمحاكم مركز دبي المالي العالمي. وتشمل قائمة الخدمات المساعدة التي تقدمها الأكاديمية: برنامجاً تعليمياً بعنوان "أكاديمية محاكم مركز دبي المالي العالمي"، ويوفر برامج للدراسات الجامعية والدراسات العليا بالتعاون مع العديد من المؤسسات الأكاديمية في الخارج، بالإضافة إلى برامج تدريبية للتطوير التنفيذي لا تتضمن منح شهادات، وكذلك التدريب على المرافعات القانونية، وسلسلة محاضرات، وتسجيل الممارسين القانونيين والشركات القانونية في محاكم مركز دبي المالي العالمي، ومدونة قواعد السلوك، وبرنامج "المحامي التطوعي".

PURPOSE AND PRINCIPLES:

1. The Parties enter into this MoU to work towards their common goal of educating young Emirati students and young professionals of Ras Al Khaimah as legal professionals specialised in common law, and to build on the Memorandum of Understanding that was signed between the Academy of Law and the Ras Al Khaimah Courts on 2 August, 2016 in this regard. The Parties wish to establish dialogue and cooperate, leading to a detailed consultancy agreement, and to this end encourages:

الأهداف والمبادئ:

1. يهدف الأطراف من مذكرة التفاهم هذه إلى تحقيق غايتهم المشتركة في توفير التعليم المناسب المتخصص في القانون العام للطلاب من الشباب الإماراتي ومن مزاولي مهنة القانون في رأس الخيمة، والبناء على مذكرة التفاهم المبرمة بين أكاديمية القانون ومحاكم رأس الخيمة المبرمة في 2 أغسطس 2016 في هذا الشأن. كما يتطلع الأطراف إلى إرساء أسس الحوار والتعاون تمهيداً لتوقيع إتفاقية إستشارية مفصلة، كما:

- i. The Parties to explore the options for the Academy to provide 'turnkey solution' consultancy services to the Excellence Programme, with a view to establish specialised educational and training packages in law and supervise their implementation.
- أ. يسعى الأطراف إلى استكشاف الخيارات المتاحة أمام الأكاديمية لتوفير خدمات إستشارية جاهزة لبرنامج التميز مع بحث فرص إقامة برامج تعليمية وتدريبية متخصصة في مجال القانون والإشراف على تطبيقها.
- ii. The Parties to explore the various elements required to qualify and train legal professionals who shall become familiar with both civil and commercial law systems. This includes, but is not limited to training initiatives and hosting of legal seminars and conferences in Ras Al Khaimah (the "Emirate") and Dubai, facilitating and overseeing higher education programmes abroad or via distance learning, training programmes preparing for bar admission in common law jurisdictions, and any other such projects with a view to enhancing the skills and knowledge of Emirati members of the legal profession in Ras Al Khaimah.
- ب. ويسعى الأطراف كذلك إلى استكشاف مختلف العناصر اللازمة لتدريب وتأهيل الخبراء القانونيين بالقانونين المدني والتجاري. ويشمل ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - طرح مبادرات تدريبية وإستضافة ندوات ومؤتمرات قانونية في رأس الخيمة ("الإمارة") ودبي، وتسهيل والإشراف على برامج التعليم العالي خارج البلاد أو عبر التعليم عن بعد، وبرامج التدريب التحضيرية المؤهلة للعمل في السلطات القضائية التي تعتمد القانون العام، وما شابه ذلك من المشاريع الرامية إلى تعزيز مهارات وخبرات العاملين من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة في مجال القانون بإمارة رأس الخيمة.
- iii. The Academy shall use its established partnerships with leading law faculties, e.g. City, University of London, BPP University, Open University in the UK, and McGill University in Canada, and legal professional training providers, e.g. Barbri in the USA, to further the above.
- ت. وفي هذا السياق، ستوظف أكاديمية القانون شراكاتها مع كليات القانون الرائدة على سبيل المثال "جامعة سيتي" في لندن، و"جامعة (BPP)، و"الجامعة المفتوحة" في المملكة المتحدة، و"جامعة ماكجيل" في كندا، بالإضافة إلى مزودي خدمات التدريب القانوني المتخصص مثل "مجموعة باربري" في الولايات المتحدة الأمريكية.

- iv. The consultancy agreement aims to support Ras Al Khaimah's developing position as a commercial and business hub, and its requirement for a number of highly trained legal practitioners.
- v. The consultancy services will be offered by the Academy for a fee to be agreed upon by the Parties, and will be supported by funding provided either by the individual recipients of the services or by the Government of Ras Al Khaimah.
- vi. Representatives of the Parties shall meet to discuss the needs of the Ras Al Khaimah Government to further develop the legal profession in the Emirate.
- vii. The Parties agree that this project is a priority to the Government of Ras Al Khaimah, and that cooperation via an ensuing consultancy agreement that includes all relevant parties will be beneficial.
- viii. Depending on the specific terms of the consultancy agreement between Excellence Programme and the Academy, including funding, the Academy will provide the required level of support. It may continue its engagement through consultancy services to set up specialised legal training locally with the competent Ras Al Khaimah government entities. Separate agreements will be set out accordingly between the Parties at that stage.
- ث. ستدعم الإتفاقية الإستشارية المكانة المتنامية لإمارة رأس الخيمة كمركز للتجارة والأعمال، وتلبي حاجتها من الممارسين القانونيين المتمرسين.
- ج. ستقدم الأكاديمية الخدمات الاستشارية مقابل رسوم يتم الإتفاق عليها بين الأطراف، كما ستحصل على التمويل المطلوب إما من الأفراد المستفيدين من خدماتها أو من حكومة رأس الخيمة.
- ح. يتعين على ممثلي الأطراف الاجتماع لمناقشة احتياجات حكومة رأس الخيمة لتطوير مهنة القانون في الإمارة.
- خ. يرى الأطراف أن هذا المشروع يشكل أولوية بالنسبة لحكومة رأس الخيمة، وأن التعاون المحتمل عبر اتفاقية استشارية لاحقة تشمل جميع الجهات المختصة في الإمارة سيكون مفيداً.
- د. تبعاً للشروط الخاصة بالاتفاقية الاستشارية التي سيتم إبرامها بين برنامج التميز والأكاديمية بما في ذلك شروط التمويل ذات الصلة، توفر الأكاديمية مستوى الدعم المطلوب. ويحق لها أن تواصل مشاركتها من خلال تقديم خدمات استشارية تساعد على إعداد تدريب قانوني متخصص بالتعاون مع الجهات الحكومية المختصة في رأس الخيمة. وبناءً على ذلك، سيتم عقد اتفاقيات منفصلة بين الأطراف في تلك المرحلة.

2. in addition, the Parties agree that any interested legal professionals of a Ras Al Khaimah Government entity and any resident of the Emirate may enrol on the Academy's courses and make use of the Academy's suite of educational services, academic training programmes, seminars and lectures, subject to the Academy's registration requirements.

2. يمكن لجميع خبراء القانون المهتمين من أي جهة حكومية أو المقيمين في رأس الخيمة الاستفادة من الخدمات التي تقدمها الأكاديمية حالياً من الالتحاق بالدورات التي تقدمها "أكاديمية القانون" والاستفادة من مجموعة الخدمات التعليمية، وبرامج التدريب الأكاديمي، والندوات والمحاضرات، وذلك وفقاً لشروط التسجيل المعتمدة لدى الأكاديمية.

GENERAL TERMS:

الشروط العامة:

3. The Parties shall, in all circumstances, act in good faith towards one another and in the spirit of mutual cooperation in all their dealings.

3. يتعين على الأطراف، وفي جميع الظروف، التصرف بحسن نية تجاه بعضهم البعض وتبني روح التعاون المشترك في جميع تعاملاتهم.

4. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Parties. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their projects which includes the contributions of the other Parties (without limitation) displaying the Parties logos as appropriate. However, once signed, this MoU is considered a public document, and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website, and email.

4. تنشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل أي طرف وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرفين الآخرين. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرفين الآخرين عند نشر معلومات بخصوص مشاريعهما المشتركة، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعاري الطرفين الآخرين بالشكل الملائم. وتعتبر هذه المذكرة وثيقة عامة فور التوقيع عليها؛ وبذلك يحق للأطراف نشر محتواها عبر قنوات التواصل الخارجي المستخدمة بما فيها المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.

5. This document is a statement of intention and does not create any binding legal obligations to the Parties. It does not constitute a treaty or legislation, is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates.

6. Nothing in this MoU shall limit any of the Parties from entering into any further agreements with any third party to realise their objectives, nor limit any of the recipients of the consultancy services in using any chosen education provider, whether by association with any of the Parties, or not. This understanding and the ensuing consultancy agreement shall not create any exclusive legal relations between the Parties.

7. This MoU takes effect from the date it is signed by all Parties (Effective Date) and will continue to have effect, unless one of the Parties expresses a desire to terminate it, with a written notice of 60 (sixty) days. The termination shall not affect any action or decision made by the Parties during the term of this MoU.

8. Any notice to be given by one Party to another, pursuant to this MoU, shall be in writing and addressed to the other Parties at that address as set out at the beginning of this MoU.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the concerned Parties have executed this MoU in (3) three original copies, on the aforementioned dates.

Signed by the Parties on the date at the top of this MoU.

5. تعدّ هذه المذكرة مجرد بيان نوايا لا يفرض أي التزامات قانونية على الأطراف، ولا يشكل اتفاقية أو تشريعاً، ولا يهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة.

6. لا تمنع هذه المذكرة أيّاً من الأطراف من عقد اتفاقيات أخرى مع أي طرف ثالث بهدف تحقيق أهدافهم. كما لا تتضمن ما يمنع متلقي الخدمات الاستشارية من الاستعانة بأي مزود لخدمات التعليم من اختيارهم سواء بالتعاون مع أحد الأطراف أم لا. ولا يترتب على مذكرة التفاهم أو الاتفاقية الاستشارية اللاحقة أي علاقات قانونية حصرية بين الأطراف.

7. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الأطراف عليها (تاريخ النفاذ)، وتبقى كذلك ما لم يعلن أحد الأطراف رغبته بإنهائها عبر تقديم إشعار خطي بذلك قبل 60 (ستين) يوماً إلى الطرفين الآخرين ودون أن يؤثر ذلك على ما تم من أعمال وقرارات صادرة عن الأطراف أثناء سريان هذه المذكرة.

8. ينبغي لأي إخطار يتم إرساله من قبل أحد الأطراف إلى الطرفين الآخرين ضمن إطار هذه المذكرة أن يكون مكتوباً وموجهاً إلى الطرفين الآخرين على العنوان المذكور في بداية المذكرة.

إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة في ثلاث نسخ أصلية من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الأطراف المعنية وفي التاريخ المذكور أعلاه.

تم التوقيع من قبل الأطراف المعنية وفي التاريخ المذكور في بداية المذكرة.

On behalf of the Executive Council of the
Government of Ras Al Khaimah & Sheikh Saqr
Programme for Government Excellence

عن المجلس التنفيذي لحكومة رأس الخيمة وبرنامج الشيخ
صقر للتميز الحكومي

Name: Dr. Mohammed A. Khalifah
Title: General Secretary of the Executive
Council and General Manager of Sheikh Saqr
Programme for Government Excellence

الاسم: سعادة د. محمد عبداللطيف خليفة
المنصب: أمين عام المجلس التنفيذي ومدير عام برنامج
التميز

On behalf of the DIFC Dispute Resolution
Authority Academy of Law

عن سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي

Name: Dr Michael Hwang SC
Title: Head of the DIFC Dispute Resolution
Authority

الاسم: الدكتور مايكل هوانج
المنصب: رئيس سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي
المالي العالمي

On behalf of the Academy of Law

عن أكاديمية القانون

Name: David Gallo
Title: Director, Academy of Law

الاسم: ديفيد غالو
المنصب: مدير أكاديمية القانون